

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Ивановский государственный энергетический университет  
имени В.И.Ленина

УТВЕРЖДАЮ

Декан \_\_\_\_\_.

Кокин В.М.

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2012

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Профессиональный перевод»**

Направление подготовки 230100.68 Информатика и вычислительная техника

Квалификация (степень) выпускника магистр

Профиль подготовки Высокопроизводительные вычислительные системы

Форма обучения Очная

Выпускающая кафедра ВВС

Кафедра-разработчик РПД Интенсивного изучения английского языка

Семестр	Трудоем- кость з.е./ час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	Курсовое проектир ование, час	СРС, час	Форма промежуточного (рубежного) контроля (экзамен/зачет)
I	2 / 72	-	36	-	-	36	зачёт
Итого	2 / 72	-	36	-	-	36	

Иваново 2012

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки *Информатика и вычислительная техника* с учетом рекомендаций ПрООП

Программу составили:

Кафедра Интенсивного изучения английского языка  
доцент к.ф.н. Тюрина С. Ю.

Рецензент:

кафедра ВВС

Программа одобрена на заседании кафедры ВВС (протокол № от \_\_\_\_\_ )

Председатель цикловой методической комиссии по направлению:

\_\_\_\_\_ / Ратманова И.Д./

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины.
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО.
3. Структура и содержание дисциплины.
4. Формы контроля освоения дисциплины.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

### Приложения

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы.  
Приложение 2. Технологии и формы преподавания.  
Приложение 3. Оценочные средства и методики их применения.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является достижение следующих результатов обучения (РО):

- знать:
  - на уровне представлений:
    - основные модели перевода и переводческих трансформаций
    - основные виды переводческих соответствий
    - основные лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов
    - требования к письменному переводу профессионального текста
  - на уровне воспроизведения:
    - переводить профессиональные тексты с использованием основных моделей перевода и лексико-грамматических трансформаций
  - на уровне понимания:
    - понимать основную информацию текстов профессионального характера по широкому и узкому профилю изучаемой специальности
- уметь:
  - осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов, тип переводимого текста;
  - выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
  - использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
  - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;
  - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и Интернет источниками

- Владеть навыками:
  - адекватного перевода литературы по специальности.

Перечисленные РО являются основой для формирования следующих компетенций:

общекультурных

ОК-1 (способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень);

ОК-3 (умение свободно пользоваться русским и английским языками как средством профессионального общения)

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Профессиональный перевод» является вариативной частью по выбору общенаучного цикла дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- знание основных лексических, грамматических, стилистических и прагматических аспектов перевода
- владение навыками перевода профессиональных текстов.

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ модуля образовательной программы	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы					
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Курсовое проектирование	СРС	Всего часов
1	1	базовая	-	36	-		36	72
ИТОГО:			-	36	-	-	36	72

### 3.1. Лекции

Лекции не предусмотрены

### 3.2. Практические занятия (семинары)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема практического занятия
1	Урок 1	4	Предмет и сущность перевода. Основные модели перевода. Единицы и виды перевода. Перевод текста

2	Урок 2	4	Лексические аспекты перевода. Перевод текста
3	Урок 3	4	Лексические трансформации в переводе. Перевод текста
4	Урок 4	4	Проблема передачи грамматических категорий при переводе. Перевод текста
5	Урок 5	4	Грамматические трансформации в переводе. Перевод текста
6	Урок 6	4	Особенности перевода научно-технических текстов Перевод текста
7	Урок 7	4	Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода  Словарно-справочный аппарат переводчика. Общие и специальные словари. Толковые словари. Энциклопедии, справочники. Словари неологизмов. Словари лексической сочетаемости и др. справочные пособия.  Перевод текста
8	Урок 8	4	Аннотирование и реферирование текстов  Смысловой анализ текста. Аннотационный и реферативный перевод.  Перевод текста
9	Урок 9	4	Оценка качества перевода  Вопросы оценки качества перевода. Виды редактирования перевода  Перевод текста
Итого:		36	

### 3.3. Лабораторные работы

Учебный план не предполагает выполнение лабораторных работ

### 3.4. Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Урок 1.	1	Особенности устного и письменного переводов	2
Урок 2.	2	Профессиональная этика переводчика	2
Урок 3.	3	Перевод терминов Перевод текста	2
Урок 4.	4	Передача коннотативных и стилистических значений при переводе Перевод текста	2
Урок 5.	5	Стилистические особенности научно-технической речи	2
Урок 6.	6	Мультимедийные источники	2
Урок 7.	7	Работа переводчика в системе Интернет	2
Урок 8.	8	Отношения переводчика с заказчиком и посредником	2
Урок 9.	9	Вопросы качества перевода Перевод текста	2
Итого:			18

### 3.5. Домашние задания, типовые расчеты и т.п.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема практического занятия
1	Урок 1	2	
2	Урок 2	2	Смирнова Т.В., Тюрина С. Ю. Учебное пособие по техническому переводу Lexical aspects Стр 8-14  False Friends of translators Стр. 19 № 5.7, 5.8

3	Урок 3	2	Lexical aspects Стр 14 № 5.3, 5.4, Перевод текста
4	Урок 4	2	Grammatical aspects Стр. 21-22 Перевод текста
5	Урок 5	2	Grammatical aspects Таблица стр 23-26 Перевод текста
6	Урок 6	2	Смирнова Т.В., Тюрина С. Ю. Учебное пособие по техническому переводу Classes of technical literature стр.54
8	Урок 7	2	Тюрина С.Ю. Справочное пособие по английскому языку: Учеб. пособие. Переводчик и Интернет Стр 5-34
9	Урок 8	2	Айзенкоп С., Багдасарова Л. Учебное пособие по техническому переводу. Стр.68 Перевод текста
10	Урок 9	2	Тюрина С.Ю. Справочное пособие по английскому языку: Учеб. пособие Рекомендации переводчику и заказчику Стр 45-54
Итого:		18	

### 3.6. Рефераты

Темы рефератов:

1. Перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
2. Лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы.
3. Способы образования и перевода терминов.
4. Понятие категории *ложные друзья переводчика*. Трудности перевода данной категории слов.
5. Использование новых информационных технологий.
6. Автоматизированные системы перевода: МТ и ТМ.

### 3.7. Курсовые проекты (работы) по дисциплине

Курсовые проекты не предусмотрены

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль освоения дисциплины **Профессиональный перевод** производится в соответствии с ПОЛОЖЕНИЕМ о системе РИТМ в ИГЭУ.

Текущий и промежуточный контроль производится в дискретные временные интервалы в соответствии с приказом ректора о проведении ТК и ПК по системе РИТМ в ИГЭУ преподавателем по дисциплине. Текущий и промежуточный контроль проводятся дважды в семестр.

Оценка текущего контроля выставляется как средняя арифметическая величина, полученная студентом за выполнение домашних заданий, за активную работу на уроке, за самостоятельную работу, за выполнение тестов.

Промежуточный контроль проводится в форме письменного тестирования навыков перевода профессионально ориентированной аутентичной литературы.

Итоговый контроль по дисциплине проходит в форме зачета по окончании семестра:

- письменный перевод текста с английского на русский (1800 - 2000 п. зн.);

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Айзенкоп С., Багдасарова Л. Учебное пособие по техническому переводу. Феникс, 1986
2. Казакова Т.А. Translation Techniques. СПб., 2000
3. Смирнова Т.В., Тюрина С. Ю. Учебное пособие по техническому переводу. Иваново: ИГЭУ, 2008.
4. Смирнова, Т.В. Translation Studies. Иваново, 2003
5. Тюрина С.Ю. Учебное пособие по английскому языку для магистрантов технического вуза / ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И.Ленина». – Иваново, 2012. – 132 с.
6. Тюрина С.Ю. Справочное пособие по английскому языку: Учеб. пособие / ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И.Ленина». – Иваново, 2009. – 104 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990
2. Брандис М. П. Стил и перевод. М., 1988
3. Влахов С., Флорин, С.«Непереводимое в переводе М., 1986
4. Люткин И. Д. Научно-технический перевод с русского на английский. М., 1991
5. Хайруллин В. Перевод научного текста. М., 1992
6. Person C. Computers & Information Systems. Tools for Information Age. USA, 1992
7. Duffy P. Focus on Innovations and Innovators. USA, 1993

в) Образовательные Интернет-ресурсы, электронные библиотечные системы:

1. Merriam Webster's Collegiate Dictionary  
[www.m-w.com](http://www.m-w.com)
2. Oxford English Dictionary



- [www.oed.com](http://www.oed.com)
3. American Heritage Dictionary  
[www.bartleby.com/reference](http://www.bartleby.com/reference)
  4. WordWeb – скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet  
Принстонского ун-та [www.netword.demon.co.uk/wweb](http://www.netword.demon.co.uk/wweb)
  5. Wordsmyth – независимый проект онлайн-словаря и тезауруса,  
спонсируемый IBM [www.wordsmyth.net](http://www.wordsmyth.net)
  6. Webster's Unabridged Dictionary  
[http://humanities.uchicago.edu/forms\\_unrest/webster.form.html](http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html)
  7. Толковый словарь Ожегова  
[www.agama.com/oz\\_demo.htm](http://www.agama.com/oz_demo.htm)
  8. Lingvo (Abbyy) En-Ru-En
  9. [www.lingvo.ru/lingvo/index.asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp)
  10. Поиск по словарям  
<http://translate.spb.ru>
  11. Polyglossum – специализированные словари  
[www.ets.ru](http://www.ets.ru)
  12. Microsoft Encarta – популярная энциклопедия, полный онлайн-доступ  
[www.encyclopedia.msn.com](http://www.encyclopedia.msn.com)
  13. About.com – информационный портал, справочные материалы, статьи, ссылки  
[www.about.com](http://www.about.com)
  14. World Factbook 2000 – ежегодное справочное издание с подробной информацией  
обо всех странах мира  
[www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html](http://www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html)
  15. Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до  
современных поп-звезд [www.biography.com](http://www.biography.com)
  16. Acronym Finder – универсальный словарь англоязычных сокращений  
[www.AcronymFinder.com](http://www.AcronymFinder.com)
  17. Microsoft Glossaries – файлы с полным переводом пользовательского интерфейса  
Windows, Office, IE, OE и др. программ на все европейские языки, включая  
русский (формат Excel).  
<ftp://ftp.microsoft.com/developr/MSDN/NewUp/Glossary>
  18. Webopedia – PC and Internet terms  
[www.webopedia.com](http://www.webopedia.com)
  19. Computer Desktop Encyclopedia  
[www.techweb.com/encyclopedia](http://www.techweb.com/encyclopedia)
  20. The IT-specific Encyclopedia <http://whatis.com>
  21. FOLDOC (Free On-Line Dictionary of Computing) скачиваемый словарь  
компьютерных терминов <http://foldoc.doc.ic.ac.uk/foldoc/contents.html>
  22. Travlang.com - небольшие словари, 16 языков, перевод осуществляется через  
посредство эсперанто он-лайн плюс скачиваемая программа Ergane  
<http://dictionaries.travlang.com>
  23. Study.ru [www.study.ru/dict](http://www.study.ru/dict)
  24. ComplexSystems - Интернет-портал, английский язык  
[www.complexsystems.net](http://www.complexsystems.net)
  25. Anri Education Systems (Сервер бесплатного дистанционного образования)  
[www.anriintern.com/slovari/toc.htm](http://www.anriintern.com/slovari/toc.htm)

## **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Практические занятия:
  - a) презентационная техника (проектор, экран, компьютер, ноутбук)
  - b) пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы)
  - c) специализированное ПО (магнитофоны, телевизоры, аудио и видео средства)

^

## **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Профессиональный перевод» (М1.В.ДВ.1)**

Дисциплина «Профессиональный перевод» является вариативной частью по выбору общенаучного цикла дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 230100.68 «Информатика и вычислительная техника» по профилю «Высокопроизводительные вычислительные системы».

Дисциплина реализуется на факультете Информатики и вычислительной техники кафедрой Интенсивного изучения английского языка.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций выпускника:

- ОК-1 – способен совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
- ОК-3 – способен свободно пользоваться русским и иностранным языками, как средством делового общения.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением профессионально-ориентированному переводу с иностранного на родной язык:

– лексические, грамматические, стилистические и прагматические аспекты перевода профессиональных текстов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса и письменных переводов профессиональных текстов, аннотирование и реферирование текстов; промежуточный и рубежный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (36 часов) и самостоятельная работа студента (36 часов).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

### I. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины **Профессиональный перевод** ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационные технологии.

В процессе обучения используются электронные образовательные ресурсы при подготовке к занятиям. Обучение иностранному языку осуществляется в электронной образовательной среде с целью поиска информации для осуществления иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации, для организации взаимодействия с преподавателем посредством использования электронной почты и общения в блогах.

2. Работа в команде

Основной целью совместной деятельности студентов в группе является решение общей задачи путем творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с распределением полномочий и ответственности.

3. Междисциплинарное обучение

В процессе обучения иностранному языку используются знания из разных областей профессиональной деятельности.

4. Ролевая Игра

На завершающем этапе обучения студентам предлагается ролевая игра-конференция переводчиков.

### II. Виды и содержание учебных занятий

Преподавание дисциплины **Профессиональный перевод** предполагает следующие формы занятий:

- практические аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя
- индивидуальные консультации.

Перечисленные формы занятий могут дополняться внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами студентов (встречи с профессиональными переводчиками, участие в конкурсах по переводу и др.).

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИКИ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

Оценивание уровня учебных достижений студента осуществляется в виде текущего, промежуточного и итогового контроля в соответствии с ПОЛОЖЕНИЕМ о системе РИТМ в ИГЭУ.

### **Фонды оценочных средств**

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включают в себя:

- комплект заданий для промежуточного контроля
- комплект текстов для чтения и перевода для итогового контроля.

### **Критерии оценивания**

#### **Текущий контроль**

Оценка текущего контроля выставляется как средняя арифметическая величина, полученная студентом за выполнение домашних заданий, за активную работу на уроке, за самостоятельную работу, за выполнение тестовых переводов.

#### **Домашние задания**

Упражнения на перевод, аннотации к текстам представляются в письменной форме.

#### **Критерии оценивания:**

##### **"Отлично"**

теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено баллом 4,5 и выше.

##### **"Хорошо"**

теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения оценено баллом от 3,6 до 4,4.

##### **"Удовлетворительно"**

теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы носят существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом недостаточно сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено на баллы от 2,6 до 3,4

##### **"Неудовлетворительно"**

теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному.

### **Промежуточный контроль**

Промежуточный контроль проводится в форме письменного тестирования, рассчитанного по времени на 2 академических часа, по грамматическому и лексическому материалу уроков, а также с целью тестирования навыков перевода и пересказа профессионально ориентированной аутентичной литературы.

### **Итоговый контроль**

Итоговый контроль включает:

- перевод текста с английского на русский (1500 – 2000 п. зн.);

### **Критерии оценивания:**

При проверке экзаменационных переводов учитывается правильное употребление (на английском и русском языках) грамматических конструкций и узусальных структур, лексико-грамматическая сочетаемость, эквивалентность при передаче терминов и клише, интерпретация функционального стиля, умение правильно и гибко выразить мысль исходного текста.

### **Подготовка и защита реферата**

Объем реферата: не менее 12 стр.

Обязательно использование не менее 5 источников, опубликованных в последние пять лет.

Процедура защиты реферата: выступление с устной презентацией с последующим групповым обсуждением

Критерии оценивания:

#### Speech Evaluation Criteria

Criterion	Definition	Points
1.Content Analysis	well-developed and competent analysis of the issue; relevant and insightful reasons, facts, examples and / or expert opinion; clarity of arguments or explanation	5 4 3 2 1
2.Coherence and organization	well-organized speech; the topic is clearly stated; paragraphs division (introduction, body, conclusion) is clear; adequate time is devoted to each paragraph within 5-minute time limit; logical progression of ideas with effective use of transitions and a note of finality	5 4 3 2 1
3. Delivery	fluent and natural delivery; connected speech with appropriate pauses; clear articulation and pronunciation; variety of intonation patterns, gestures are motivated, eye contact is direct;	5 4 3 2 1

	appropriate use of audio-visual (computer) aids; managing audience	
4. Lexical and grammatical accuracy	high lexical and grammatical accuracy and syntactic variety; absence of global errors and correct use of words and phrases	5 4 3 2 1
5. Dealing with questions	active listening and responding ( even to difficult or irrelevant questions); complete and clear answers	5 4 3 2 1